

A



# COMMUNION

of

Conversations in Arts and Philosophy  
Conducted by Isaïe Nzeyimana  
Filmed and Recorded by  
Christian Nyampeta

# SPIRITS

In January 2019, I co-convoked a conference with Nzeyimana on the occasion of World Philosophy Day, an event organized annually by the National Commission of UNESCO, in collaboration with ARPHI (the Association Rwandaise des Philosophes). This year's theme was the relationship between art and philosophy, and it was hosted by the Grand Séminaire Philosophicum de Kabgayi St. Thomas Aquinas. Guests included Archbishop Smaragde Mbonyinge, Senator Laurent Nkusi, members of the philosophers' association, artists, and faculty from various universities. The majority of the guests were current students of the Grand Seminary, who are future priests. The conference was organized following what Nzeyimana and I call the "postcard method." In the preceding months, we visited artists and philosophers across the country, and we held recorded conversations with our hosts on themes of translation, memory, and education. During the conference—with the use of two simultaneous projectors—we screened the results, with audio and video fragments on one projector, and

highlights from the transcripts of our visits on the other.<sup>1</sup>

Our themes for the postcard conversations were:

### The Language of Translation

If "the language of languages is translation," what are the histories of the concept that are important to our work? What are our present day models to comprehend and to translate these notions in Kinyarwanda, English, French, or any other languages that are proper and meaningful to our current society, and yet retain a bearing to the past and the future?

### Thinking and Making Art History

The Rwandan history of philosophy is globally known, through the oeuvre of the late Abbé Alexis Kagame. Today, Rwandan fashion, theatre and cinema are increasingly on the African map. But who were the artists working alongside historical figures from philosophy? Were there any women philosophers and artists at work alongside famous male artists and philosophers? Who are the women visual artists and philosophers working today and what are their lessons?



*World Philosophy Day, Kabgayi, Rwanda, 23 January, 2019. Convened by Dr. Isaïe Nzeyimana and Christian Nyampeta. Organized by UNESCO, Kabgayi Philosophicum, and ARPHI.*

## The Hospitality of Memory

What is the role of art and philosophy in maintaining the individual, communal, social and cultural memory of the Genocide against the Tutsi? What conceptual and material needs are still arising from this historical and yet indelible tragedy? What themes and strategies are deployed by artists and philosophers in navigating the past, the present and the future in which living—together involves living—without? How does this individual, social and cultural memory affect and reflect the symbolic and material production of knowledge?

## The Creation of Education

If “education is not only to teach the mind, but also to look after the heart,” how is forming the mind and caring for the heart undertaken at the hand of “artists” and “philosophers” today?

## And Then?

If we may borrow Luther’s words: “What would you do if tomorrow was the end of the world?—I would plant a tree.” If so, what “trees” are we “artworkers” planting today?

### 1. Christian Nyampeta,

“In the Black Color of the Night’: Theology and Philosophy in Exile”, in *e-flux Journal*, Issue #99, April 2019. <https://www.e-flux.com/journal/99/263886/in-the-black-color-of-the-night-theology-and-philosophy-in-exile/>

#### Front Cover Image:

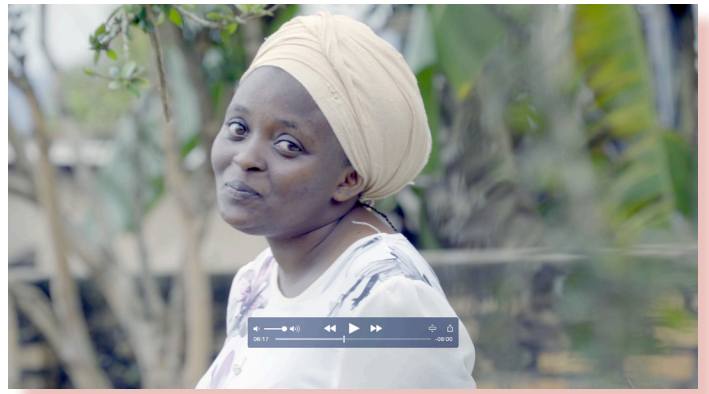
*A Communion of Spirits*, 2018

In collaboration with staff and students of Nyundo Arts School. Installation view at former Nile Source Polytechnic of Applied Arts NSPA, Huye, Rwanda  
Installation conceived with Sari Middernacht, Patrick Mudekereza and Andrea Thal, in the context of Another Roadmap School Meeting, Huye Rwanda.

#### All other images:

*A Flower Garden of All Kinds of Loveliness Without Sorrow*, stills, 2018–ongoing

In collaboration with staff and students of Nyundo Arts School. Installation view at former Nile Source Polytechnic of Applied Arts NSPA, Huye, Rwanda  
Installation conceived with Sari Middernacht, Patrick Mudekereza and Andrea Thal, in the context of Another Roadmap School Meeting, Huye Rwanda.



4 Akingeneye Uwera Marie Noelle,  
Architect, in conversation with  
Artist Christian Nyampeta

1

I don't know what to say! About philosophy and art...? I think philosophy, and art, is within all what surrounds us. Look at the universe. We can already tell that art balances all entities around us. Even here, in our neighbourhood, we have trees that symbolise something, a moment or an event. Thinking about trees and looking at trees alone, I already see many symbols. The branches, the trunk, the leaves, the roots.

All of this is full of symbolism. And, as philosophy is made of thoughts and concepts, this is what allows us to find synonyms in the arts as well.

2

My father... I think my father is a great artist! But he is quite a singular one. He has his own way of creating and thinking about matter. He mostly likes stone and wood. I think he has a beautiful taste, since his thinking is based upon something that can't be easily erased.



When I look at the trees that he has planted here, and the stones he brings back, from literally wherever, I find this to be an incredible symbolism. But actually, I don't know how to say this; he himself could best explain his emotions. I don't know what the tree and the stone mean to him. Still, I think he is an important artist.

3



But you know what, my father is very bizarre. He is an extraordinary father.

The way he dressed is altogether apart. It's a whole <sup>5</sup> different way of dressing. What he wears depends of course of the occasion and the moment. You could say that he is good looking. But sometimes, there really are moments when he wears bizarre clothes. At least that's what I think. When I find that he is well dressed, wearing a costume with a white shirt or appearing in simple colours, for him, all of this is no good.

But when he is wearing oversized shirts and trousers, with mismatching shoes, it's





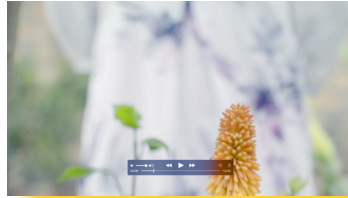
only then that he finds that he is well dressed! Such is his way, and I love him very much for that.

He is out of this world.

4

Already, in his ways of dressing, he is a great philosopher: he doesn't care about the world. The popular opinion doesn't bother him. What

he cares about is what he thinks of himself. Judging from his clothing, you



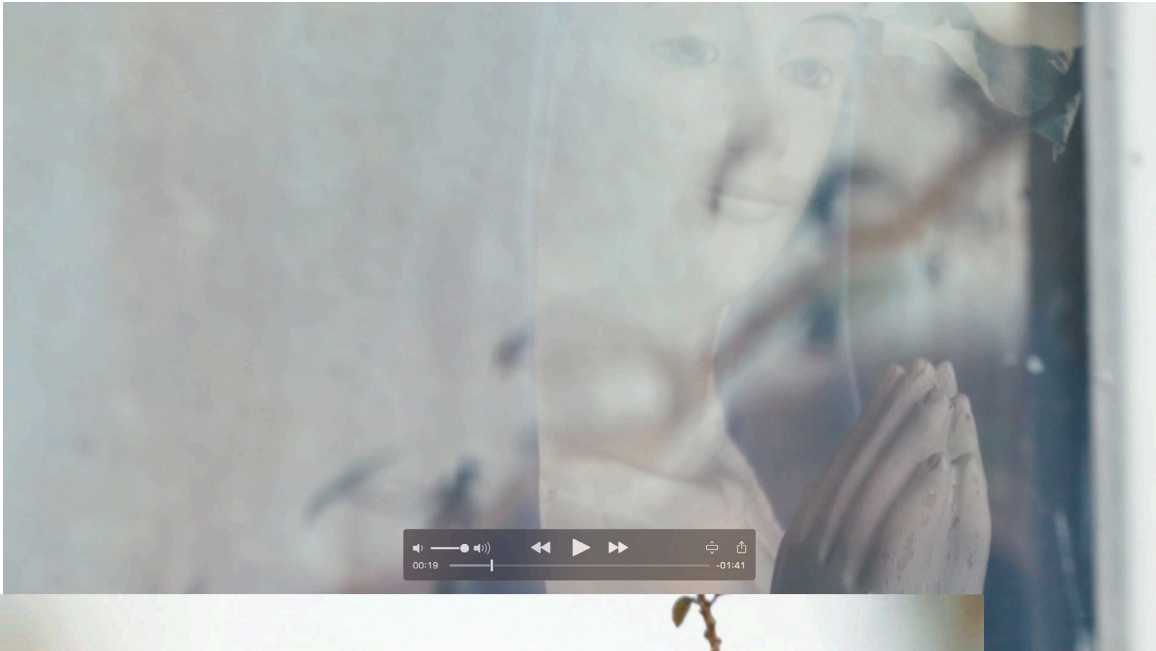
8 he has issues! He might perhaps have forgotten to look after himself... I think he is complex, and for this reason it might appear that it is too complicated to understand him. And yet, he is a stylist, of an otherworldly kind.

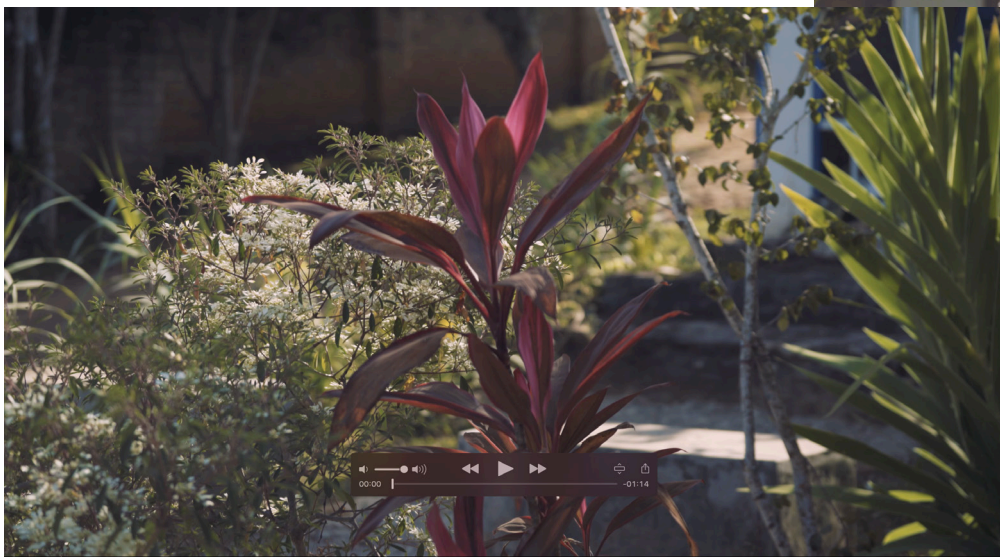
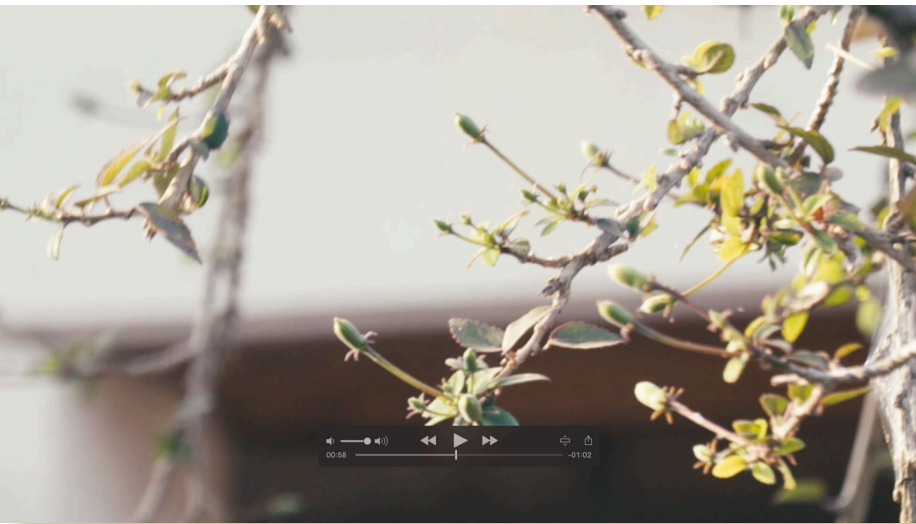
The future... Everyday is like a dream. I see each new day as new reality, a new imagination, arriving from another realm.

Each time I wake up, I notice that what I was thinking before going to bed isn't at all what I'm thinking now. Something else has happened. That's how I see the future: as a reality that is constantly changing. As I see it, the future is in a constant making, not so much by myself, I mean, sometimes I can't even alter or change it.



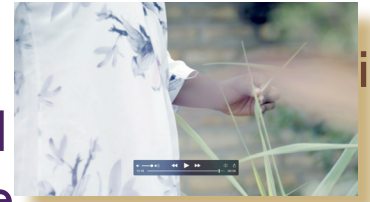






Only God knows how the future will unfold. My future is an action or a time that will be, hopefully better, but in a manner that God, a greater force has in hand, in such a way that it will be better. That is how I see my future.

remain shy, our timidity won't bring us anywhere. I very much would like to improve how women think of themselves. We have to trust ourselves and



5



build the courage. That's one thing. Another thing, as I notice, especially with my father, he has a good character: he is not bothered by the world. If women wouldn't care about the world, and only thought about

And between men and women... There are times when women don't feel at ease with themselves. This is what I mean: When you see a man taking on very a difficult task, you may think that you wouldn't succeed with the same task.

their own future, about their own time ahead, their lives would be much better. That is why I would like to say to all of us women to cease fearing themselves.

And yet, with your strength and thoughts, you can actually achieve the same tasks. Even if these are difficult. You can certainly achieve your own goals.

We should only care about what we think about ourselves. I would like to say to women: we must think about our own future, about our own common good. If you become a widow, you can't only think that now that you are a widow, the world is falling apart. No. Rather, you must know that if you are widowed, you will

Another thing about us women here: we are shy. But if we



be fine without your husband. If you are not yet married, you will overcome without a husband. You can reach your goals while you are a girl, a single mother, or a widow. That's why I would like to say to women: let's be content with our own selves, while also thinking about our futures. If you only hang on to your past, you won't reach far. That's why I would like to say, especially to women, to persevere and to muster the strength of not fearing our own future and what

<sup>12</sup> is ahead. That's what I would like to change: the mentality of men and women, who think that if you don't have money, if you don't see your future yet, the world is ending. No. There are many more paths. That's what I would like to do, to help men and women in moving ahead, in finding our ways, towards...



## 6

No, no no, I am not a philosopher! Perhaps I do have bits of my father's genes, after all... Most of my genes are my mother's, though, and that is the source of my calmness, and my desire to look ahead and to fight for my future...





## Abbé KAYISABE Vedaste

Recteur du Grand Séminaire  
Philosophicum de Kabgayi et  
professeur de Philosophie

*Comment peut-on traduire l'Art  
en Kinyarwanda, la Philosophie en  
kinyarwanda ?*



L'art pourrait se traduire en  
langue Kinyarwanda par  
« Ubugeni », un terme qui est  
voisin de « akageni », « beau »  
ou « kugena » indiquer la façon,  
ou encore « ubukorikori »,  
de « gukora », qui évoque  
travailler ou toucher avec la  
main, ou encore « ubuhanzi, de  
« création ».

Le terme « philosophie » est  
d'origine grecque. Mais de tout  
temps, les Rwandais avec le  
sens de la philosophie. Ce que  
le Grecs appellent philosophe  
existe chez les Banyarwanda

## Father Vedaste KAYISABE

Rector, Major Seminary  
Philosophicum of Kabgayi  
and professor of Philosophy

*How can we translate "art" into  
Kinyarwanda, and "philosophy"  
into Kinyarwanda?*

In Kinyarwanda, art could  
be translated as "Ubugeni,"  
a term that is close to  
"akageni," "beautiful" or  
"kugena" indicating the way,  
or "ubukorikori," of "gukora,"  
which evokes working or  
touching with the hand, or  
"ubuhanzi", of "creation."

15

The term "philosophy" is of  
Greek origin. But at all times,  
Rwandans have existed with  
a sense of philosophy. What  
the Greeks call a philosopher  
exists among the Banyarwanda:  
"Inararibonye" to see, but  
long enough to such as to  
gain practical, reflexive and  
moral experience of life. The  
word "Umupfumu," of the verb  
"gupfumura" perforating, or  
piercing the time to forewarn,  
is a man or woman who  
knows how to connect cause

« Inararibonye », de voir, mais assez longtemps pour acquérir une expérience pratique, réflexive et morale de la vie. Le mot « Umupfumu », de « gupfumura » ou perforer, ou percer le temps pour prévenir est cette homme ou femme qui sait relier cause et effet et surtout avertir et prédéterminer.

« Abahannyi », de « guhana », punir ou interdire existaient au Rwanda ; ils sont ces sages qui

16 réconcilient ou réparent les contradictions, interdisent de faire ce qui ne convient pas.

*Comment peut-on traduire « la mémoire » en Kinyarwanda ? Mais aussi, pour l'actualité, lorsqu'on évoque la mémoire, celle qui vient à la surface est le génocide. N'est pas une réduction de croire faire croire que le Rwanda n'a qu'une unique mémoire ?*

Bien avant que le génocide, le Rwanda a une mémoire ; elle est la culture se remémorer ; elle est une « institution » ; le Rwanda a l'institution de la mémoire, selon par exemple les pratiques

and effect, especially for the purpose of warning and prefiguring. "Abahannyi," of "guhana", to punish or to forbid, existed in Rwanda: they are the sages who reconcile or repair contradictions, and forbid to do what is not convenient.



*How would you translate "memory" in Kinyarwanda? Because, at the moment, when we speak of memory, what immediately comes to mind is the Genocide. Is it not a reduction to believe that Rwanda has this only one memory?*

Well before the Genocide, Rwanda had memory; Rwanda is a culture of self-recollection; memory is an "institution;" Rwanda has the institution of the memory. For instance, consider the practices of "umuganura," the annual



de « umuganura » ou rite annuel des moissons et les autres rites que le Rwanda avaient institués. Le Rwanda sait matérialiser, formaliser ou même localiser la mémoire. L'on peut citer par exemple les lieux « ibigabiro » ou traces physiques des palais de passage des rois, les formes et les rythmes des « chansons » qui se transmettent de générations en générations ; la généalogie des rois, la mémorisation et la transmission stricte des codes royaux ; le Rwanda sait aussi rendre cette mémoire collective et sociale à travers toute sa tradition orale des contes, des chansons, des proverbes, des



interdits.

*Lorsque l'on énumère les valeurs rwandaises, l'on risque une progression à l'infini. Quelles sont les véritables valeurs cardinales rwandaises ?*

rite of the harvest, and the other rites that Rwanda had instituted. Rwanda knows how to materialize, to formalize or even to locate the memory. For example, the "ibigabiro" places or physical traces of palaces of passage of kings, the forms and rhythms of "songs" that are passed on from generation to generation; the genealogy of kings, the memorization and strict transmission of royal codes. Rwanda also knows how to make this collective and social memory throughout its oral tradition of tales, songs, proverbs, and prohibitions.

17

*When we enumerate Rwandan values, we may risk a progression to infinity. What are the primordial Rwandan cardinal values?*

Rwandan cardinal values are:

- The respect for the Absolute. It is a source of the blessing. A blessing is not an import into Rwandan culture; it is proper to the Rwandan culture. It translates as "Umugisha," a blessing, or "parents' favors" towards their

Les valeurs cardinales

rwandaises sont :

- le respect de l'Absolu. Il est source de bénédiction. La bénédiction n'est pas une importation dans la culture rwandaise; il est le propre dans la culture rwandaise ; il se traduit par « Umugisha » ou « bénédiction », ou « faveurs de parents » vis-vis-vis de leurs enfants.

-Le respect de la famille. Dans la culture rwandaise, pécher <sup>18</sup> contre la famille est une forte injure ou même parjure. De la famille vient la nation, de la famille vient l'éducation et le respect de tous. -Ubumwe ou la communion ;

-Ubupfura « sagesse » qui est un comportement et une « sagesse » pratique et théorique, surtout dans la « cohérence » et « l'humilité ».

*Vous êtes professeur de philosophie, mais aussi Recteur de l'unique institution qui enseigne la Philosophie au Rwanda. Quelles sont les orientations majeures que vous proposez à l'enseignement de Philosophie ?*



children.

- The respect of the family. In Rwandan culture, to sin against the family is a severe insult, or even a perjury. From the family comes the nation, from the family comes the education and respect of all.

- *Ubumwe* or communion;

- *Ubupfura*, "wisdom," which is a behaviour and a "wisdom," practical and theoretical, especially in the "coherence" and "humility."

*You are not only a professor of philosophy, but also the Rector of the only institution that teaches Philosophy in Rwanda. What are the main orientations that you propose to the teaching of Philosophy?*

The subjects of concern, which should be the objects of philosophical and artistic wisdom, education and

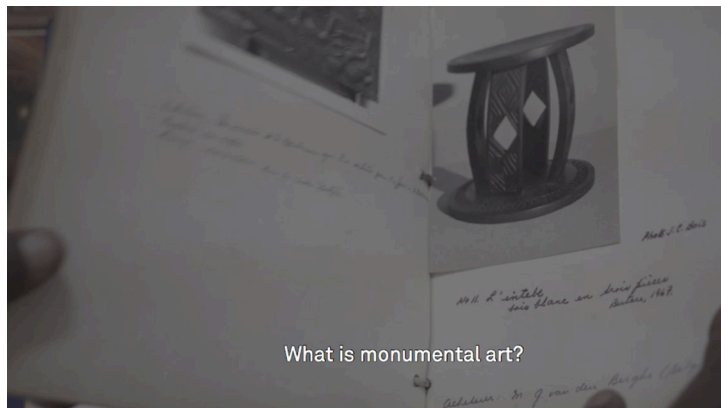
Les thèmes préoccupants et qui devraient être objet de la sagesse philosophique et artistique, de l'éducation et de l'enseignement sont la discipline, la philosophie du développement dans l'effort, l'origine et le sens de l'existence qui se comprend lorsqu'on l'élève à la métaphysique de l'être.

Sinon, comment comprendre ce que signifie le vrai bonheur pour l'homme ? Comment les rwandais ont-ils arrivé au génocide, sinon qu'ils ont eu l'oubli du sens de l'existence ?

Seul le sens de l'existence ouvre à l'éthique qui interdit de vouloir générer le bien du mal ou de vouloir agir par le mal en espérant gagner un bien. Seul le sens de l'existence est ouverture au temps, comme acte et puissance, de fleurir les possibilités qui sont dans le temps ; seul le sens de l'existence permet de comprendre que l'être précède l'agir et moins inversement.

teaching, are the discipline, the philosophy of development in the struggle, the origin and sense of existence. This is understandable when we apprehend existence at the level of the metaphysics of being. If not, how can we understand what true happiness means to the humankind? How did the Rwandans arrive at the genocide, other than having forgotten the meaning of existence?

Only the sensibility to existence opens to the ethics that prohibits to want to generate the good of the evil, or to want to act by the evil while hoping to gain a good. Only the sense of existence is opening to time, as act and power, to the blossoming of the possibilities that are in time; only the sense of existence makes it possible to understand that being precedes action and not so much the other way around.



What is monumental art?

## SEBUKANGAGA Jean

Artiste sculpteur

*Comment peut-on définir l'Art en langue Kinyarwanda ? Quelle est la spécificité de l'art par rapport à l'artisanat ?*

L'art pourrait se traduire en langue Kinyarwanda par « Ubugeni », mais encore mieux « ubuhanzi », de « guhanga » ou « créer » ; il est différent de l'artisanat en toutes ses variétés ; l'artisanat est plus utilitaire et il est un métier, comme l'on peut dire qu'il ya le métier du potier, du charpentier, du forgeron, mais qui n'est de l'art. Le métier produit toujours la même chose, le même objet, il est localisé et lié à une tribu ou une ethnie, en termes de l'anthropologie. Mais je note que dans la tradition rwandaise, la « pipe » ou « inkono y'itabi » et la vannerie sont des remarquables productions artistique en ce qu'elles sont en lignes et en volume.



## SEBUKANGAGA Jean

Sculptor

*How would you define art in Kinyarwanda? What is the specificity of art in relation to crafts?*



Art could be translated into Kinyarwanda language by "Ubugeni," but even better as "ubuhanzi," of "guhanga" to "create." Art is different from crafts in all its varieties: crafts are more utilitarian, and crafting is a trade, in the sense that we can say that there is the trade of the potter, the carpenter, the blacksmith, but which is not necessarily art. Craft always produces the same outcome, the same object; in anthropological terms, it is localised and related to a tribe or an ethnicity. However, I note that in the Rwandan tradition, the "pipe"

Contrairement au métier, l'art est toujours création ; il est la traduction d'une idée. A la question de savoir si la poterie des « Abatwa » est un art ou un métier, sans doute, la poterie des Abatwa est encore au stade du métier. L'art est supérieur au métier, il est une recherche, une invention et une histoire ; un objet, même de métier devient artistique s'il a une histoire, si l'agent producteur peut le réfléchir et faire de lui une histoire progressive. En faisant son histoire, l'objet devient toujours plus réfléchi, toujours plus amélioré et donc plus raffiné.

*Quelles sont vos sources d'inspiration ? Quelle est la fonction de l'art ? Quels sont vos projets d'avenir?*

Dans mon art, je travaille la céramique et le bois pour le volume et les lignes ; je puise les inspirations dans la culture et l'histoire du Rwanda et dans la tradition rwandaise. J'assigne à l'art une fonction culturelle, sociale et même politique, en ce sens que mon art est une traduction de l'histoire

or "inkono y'itabi" and the basketry are remarkable artistic productions in that they are in lines and in volume.

Unlike crafts, art is always a creation; it is the translation of an idea. To the question of whether the pottery of the "Abatwa" is an art or a craft, no doubt, the pottery of the Abatwa is still at the stage of the craft. Art is superior to the craft, it is a search, an invention and a story; an object. But even a craft can become artistic if it has a story, if the producing agent can think about it and make it a progressive story. By making its story, the object becomes more reflexive, always more improved and therefore more refined.

*What are your sources of inspiration? What is the function of art? What are your future plans?*

I work with ceramics and wood for volume and lines. I draw inspiration from the culture and history of Rwanda and the Rwandan tradition. I assign to art a cultural, social and even

et de la politique, comme ce qui a été collectivement vécu, d'heureux, de neutre ou de tragédie. Mais l'art est aussi de la gratuité pour l'histoire, la mémoire et la société. L'art sert à mémoriser et à matérialiser les traces de l'histoire, comme par exemple mes tableaux de sculpture du génocide. Dans mes projets d'avenir j'aimerais travailler aussi la pierre, le fer et le métal.

political function, in the sense that my work is a translation of history and politics, such as what has been collectively lived, happy, neutral or tragic. But also, art is free for history, memory and society. Art serves to memorize and materialize the traces of history, as for example my paintings and sculpture of the Genocide. For the future I would like to work also stone, iron and metal.

## UWASE Crista

Artiste

*Comment peut-on traduire l'Art en Kinyarwanda ? Qu'est-ce qu'une artiste ?*



24 L'art pourrait se traduire par « Ubugeni », de « Kugena », pour la production de l'objet qui frappe la sensibilité « mberajisho », digne de voir. Le produit de l'art est « ibihangano » ou « modèle. L'origine de l'art est la société en ce qu'elle a de non compréhension, mais aussi source d'incompréhension. L'artiste est cette homme ou femme qui cherche à comprendre la société où lui-même est non compris. L'artiste est un non compris par la société, par les autres, aussi par soi-même. Ainsi, l'art a une fonction intellectuelle et scientifique de traduire et de comprendre la société ; mais elle a aussi une fonction

## UWASE Crista

Visual Artist

*How would you translate "art" into Kinyarwanda? What is an artist?*

Art could be translated as "Ubugeni": "Kugena", is the making of an object that strikes the "mberajisho," the sensibility, worthy of seeing. The product of art is "ibihangano," a model. The origin of art is society, in that not only art has no understanding, but also it is a



source of misunderstanding. The artist is this man or woman who seeks to understand society where s/he him or herself is not understood. The artist is may not be understood by society, by others, also by her- or himself. As such, art has an intellectual and scientific function of translating and understanding society; but it



thérapeutique « Kuruhuka » de cette incompréhension.

*Voudriez-vous dire par là qu'un artiste est un homme ou une femme malade comme l'opinion de plusieurs aimerait l'entendre?*

L'opinion à ce sujet comme pour tant d'autres est trop banale. Par contre, toute personne a une façon à elle d'être malade, qui n'est pas souffrance, mais existence de soi. Elle est malade de ce qui n'est pas compris, elle est malade du fait qu'elle-même n'est pas comprise. L'art est donc une manière de dire, d'extérioriser et de s'extérioriser et donc de guérir et se guérir.

L'artiste est un homme ou une femme hors du commun ; l'art demande de porter une autre identité « kwambara undi muntu », éprouver une autre situation, regarder et comprendre autrement que ce que la société voudrait que tu vois ou comprenne « kureba ukundi uretse uko sosiyete yashakaga ko ureba ».

also has a therapeutic function: of this incomprehension:

"Kuruhuka."

*Would you say that an artist is an ill man or woman, as the opinion of many would make you believe?*

As with so many others, the public opinion on this matter is too simplistic. However, each one of us has a way of being sick, not so much in the sense of suffering, but within existence itself. A human is sick from what s/he has not understood, sick even for not being misunderstood. Art is therefore a means of saying, externalising and self-exteriorising, and thus of healing the self and the other.

The artist is a man or a woman out of the ordinary; art demands taking on another identity, art working is "kwambara undi muntu": it is "to wear another person," to experience another situation outside oneself, to look and understand differently than what society would like you

L'art a d'autres fonctions sociétales d'éducation, de traduire sa façon de voir les choses « kwerekana uko wowe ubona ibintu », de protection de l'histoire « kubungabunga amateka », de matérialisation de la culture, de traduction la culture en tableaux d'arts.

*A vous rencontrer et vous entendre, vous êtes très profonde, comme si vous regardiez ailleurs. Quelles sont vos sources d'inspiration ?*

26

Je tire mon art dans la culture traditionnelle rwandaise, spécialement dans « Imuco n'Imigenzo ya Kinyarwanda; je produis l'art sur le thème de la femme et de sa peau. Pourquoi la femme ne parvient-elle pas à s'accepter et à s'aimer telle qu'elle est naturellement « Kwiyakira », dans sa peau. Elle se pose alors des questions qui l'éloigne d'elle-même, comme par exemple « Pourquoi suis-je noire, ai-je des courts cheveux?, « Pourquoi ai-je cette voix ? ». Ces mauvaises questions induisent la femme à se renier, s'abimer et à devenir autre que ce qu'elle est. C'est sa façon de sévérer de ce qui faisait d'elle

to see or understand "kureba ukundi uretse uko sosiyete yashakaga ko ureba."

But also, art has other societal functions such as education, to translate society's way of seeing: "kwerekana uko wowe ubona ibintu," by demonstrating how an artist sees the world. Other functions include the protection of history, "kubungabunga amateka;" the materialisation of culture, such as the translation culture into artworks such as paintings.

*You are very profound in your encounter and speech, as though you seek elsewhere. What are your sources of inspiration?*

I draw from traditional Rwandan culture, especially in "Imuco n'Imigenzo ya Kinyarwanda;" I work on the theme of women and their skin. Why doesn't the woman manage to accept herself and to love herself as she naturally is, "Kwiyakira," to receive herself in her own skin? We tend to ask ourselves questions that

une telle personne.

J'oriente mon art dans « le collage de petit morceau de papiers et couture « kudoda ». Pédagogiquement ou méthodologiquement, l'art est d'abord un rêve « Indoto ». Dans le rêve, l'artiste visualise, traduit son rêve en un modèle et produit son œuvre. En voici des étapes : voir et méditer, rêver, visualiser, écrire un modèle, produire l'œuvre. J'ai découvert l'art depuis mon enfance jusqu'à l'école secondaire, partout je refusais d'être comme les autres. Vous comprenez. J'ai toujours voulu être moi-même, en même temps que je me cherche encore et je cherche tout ce qui peut être art et beauté.

*Quelle est la place et le statut de la femme dans l'art au Rwanda?*



La femme n'a pas encore réussi à conquérir le domaine des



distance us from ourselves, such as "Why am I black? Why do I have short hair? Why does my voice sound like this?" These bad questions induce women to deny themselves, to become damaged, and to become other than what they are. It's her way of escaping from what made 27 her such a person.

I focus in the collage of small piece of paper, and in sewing, "kudoda." Pedagogically or methodologically, art is first and foremost an "Indoto," a dream, a project. In such projection, the artist visualises and translates this dream into a model and produces a work. These may be some of the stages: visioning and meditating, dreaming, visualising, "sketching" and modelling, producing the work. From my childhood to high school, everywhere, I refused to be like the others. That's how I

arts, simplement parce qu'une femme artiste est mal vue « gusuzugura » ; l'entourage croit qu'une artiste est une fille ou femme libre, facile et disponible au harcèlement sexuel. Mais aussi l'art demande, le plus souvent, qu'on reste seul pour guetter les intuitions et les rêves, mais aussi pour travailler seul dans l'effort et le recueillement. La société n'arrive à tolérer une telle solitude pour la femme. De son propre côté, la femme ne parvient pas encore à abandonner la vie à la quotidienneté « Kureka ibindi birangaza ».

*Quelle est la cohabitation des arts et des médias sociaux ?*

Les médias sociaux ont une fonction à la fois positive et négative sur l'art. Positivement, les médias sociaux sont des voies des opportunités d'apprendre des autres et d'exposer aux autres ce que l'artiste produit; négativement, ils sont sources de distraction, mais aussi de collectivisation des mauvaises idées, manières et pratiques, notamment de la haine.

discovered art. You understand. I have always wanted to be myself, but at the same time I am still searching for my own self and looking for everything that can be art and beauty.

*What is the place and status of women in art in Rwanda?*

The woman has not yet managed to make the field of arts her own, simply because a woman artist is frowned upon: "gusuzugura." Our community believes that a female artist is a libertine girl or woman, who is loose and open to sexual harassment. But also, most often than not, art requires that we remain solitary, in order to attend to our intuitions and dreams; and also to work alone in our exertion and meditation. And yet, society cannot tolerate such singularity for women. By her own account, the woman is still unable to give up the daily life, "kureka ibindi birangaza," renounce the distractions.

*What is the relationship of art and social media?*

*Quels sont vos projets d'avenir ?*  
Dans l'avenir, je continuerai d'étudier « kwigwa », par exemple l'informatique, la maçonnerie, ... Personne n'est faite pour une seule chose « Ntawaremewe ikintu kimwe ».

Social media have both a positive and a negative impact on art. Positively, social media present an opportunity for learning from others and exposing others to the artist's work. Negatively, they are sources of distraction, but also of the collectivisation of bad ideas, ways and practices, especially hatred.

*What are your future plans?*

In the future, I will continue to study, "kwiga." For example computer science, masonry, ... Nobody is made for one thing "Ntawaremewe ikintu kimwe."

29



Georges KAMANAYO

Artiste cinéaste

*Pourriez-vous expliquer ce que l'on peut comprendre par une pensée métissée ? Et comment cette pensée s'intègre-t-elle dans l'art ?*

C'est mon expérience. Je puise mon expérience artistique dans mon histoire personnelle d'être à la fois et totalement Rwandais et Belge, africain et européen, de mon identité métissée, mais

30 qui est à vrai une, de mon intelligence métissée, entre l'ici et l'ailleurs, mais qui est à vrai une. Je vois et pratique l'art en sa fonction de lien des cultures. L'art est ce qui permet à une culture de

se communiquer, de communier et se communiquer à une autre.

*Comment qualifier l'art rwandais ? Quel est la place des jeunes dans l'Art au Rwanda ?*

L'art rwandais est dans le parler, dans les proverbes, dans les chansons, ce qu'on appellerait, singulièrement « l'art verbal » ; il ya aussi l'art figuratif et l'art

Georges KAMANAYO

Film director

*Could you explain what to understand by a mixed thought? How does this thought fit into art?*

It's my experience. My artistic experience is drawn from my personal history of being both Rwandan and Belgian, African and European, of my mixed identity, but which, in truth, is



a mixed intelligence, between here and elsewhere, and yet, actually is one. I consider and practice art as a link between cultures. Art is what allows one culture to express itself, to commune, and to communicate to another.

*How to describe Rwandan art? What is the place of young*

géométrique. La jeunesse rwandaise est ardente, avec des talents artistiques, mais qui sont encore au stade des talents ; ils ne sont pas encore bien éveillés et bien développés. En production, il ne suffit pas d'avoir des instruments, il faut aussi des sujets poétiques de production artistique ; il ne suffit pas d'aimer l'art, et de vouloir devenir star, il faut aussi travailler des thèmes, travailler des contenus.



*Comment est cette expérience d'être métissée ? Qu'est-ce que la vie en Europe vous-t-elle révélé et qui vous marque ?*

Le plus grand tort qu'une société puisse s'infliger ou être infligée, c'est l'effacement de sa mémoire ou le détournement de sa mémoire ; l'exemple le plus ironique est de croire que

*people within Art in Rwanda?*

Rwandan art is in speech, in proverbs, in songs, what one would call, singularly "verbal art." But there is also figurative art and geometric art. Rwandan youth is ardent with artistic talents, but this youth is still at the stage of talents; they are not yet well awake and well developed. It is not enough to have instruments, you also need poetic subjects

of artistic production; 31  
it is not enough to love art, and to want to become a star: you also have to work on themes, work on content.

*What is your experience of being mixed? What has living in Europe revealed to you, and who does this influence you?*

The greatest harm that a society can inflict onto another or subject onto itself is the erasure of its memory, or the reversal of its memory. The most ironic example is to believe that Africa comes after Europe,

l'Afrique vient de l'Europe, que l'Europe a découvert l'Afrique comme ce qui n'existait pas encore, que la civilisation descend le Nil et non inversement. Les traces de la longue mémoire africaine sont partout présentes, je citerais l'OS ISHANGO qui fait preuve de l'ancienneté et de l'antériorité de mathématique en Afrique, dans ces parties de l'Afrique centrale.

*Quelle est la fonction de l'art par rapport à la mémoire ?*

L'art est le meilleur moyen de rendre la mémoire encore présente ; il est la projection de la mémoire encore plus loin, dans le passé. Plus un individu, un peuple ou une société se projette le plus loin dans son passé, plus il décide d'être, plus il peut aussi se projeter le plus loin dans le futur.

*Quelle est la place de la femme dans l'art ?*

La femme rwandaise est très présente et active dans l'art, depuis le passé, à travers par exemple la vannerie, la

that Europe has discovered Africa as a civilisation that did not yet exist, that civilization descends from the Nile and not vice versa. The traces of the long African memory are everywhere, I would refer to the "Ishyango Bone," which demonstrates the antiquity and anteriority of mathematics in Africa, specifically in these parts of Central Africa.

*What is the function of art in relation to memory?*

Art is the best way to make memory remain present; it is the projection of memory even further, in the past. The more an individual, a people, or a society projects itself further into their past, the more they decide to exist; the more they can project themselves further into the future.

*What is the place of women in art?*

The Rwandan woman is very present and active in art, already from ancient times,



décoration, la danse, la chanson, la littérature orale au service de la danse et de la chanson.

*Quels sont vos projets d'avenir ?*

Pour et dans l'avenir, j'agis pour l'éducation à la production artistique et à l'art au service du développement, de l'autonomie de la pensée, de l'agriculture, chez les populations locales. L'art peut être et est une pédagogie et un instrument du développement.

through for example, basketry, decoration, dance, song, and the oral literature in the service of dance and song.

*What are your future plans?*

For and in the future, I labour for the education towards the artistic production and towards art in the service of development; for the autonomy of thought, for agriculture, among local populations. Art can be and is a pedagogy and an instrument of development.



## Fabien HAGENIMANA

Recteur de l'INES-Ruhengeri, musicien et professeur de Philosophie

*Quelle est la définition des termes art et philosophie en Kinyarwanda ? Comment conciliez-vous arts, philosophie et théologie ?*



L'art pourrait être traduit comme « Ubugeni » de kugena ; la philosophie n'a pas encore une traduction satisfaisante en langue Kinyarwanda, mais c'est « ubushishozi bwimbitse ».

Tandis que l'art est né en moi par le souci de m'exprimer qui n'est pas éloquence, mais mélodie. Mon art est au service de ma foi ; j'exprime la foi ; la foi est un lien et une relation à Dieu ; elle est aussi un sentiment ; la parole n'épuise pas la foi.

## Fabien HAGENIMANA

Rector of INES-Ruhengeri, Musician and Professor of Philosophy

*What is the definition of art and philosophy in Kinyarwanda? How do you reconcile arts, philosophy and theology?*

Art could be translated as "ubugeni" of "kugena." Philosophy does not yet have a satisfactory translation into Kinyarwanda, but it is "ubushishozi bwimbitse."

In my case, art is spurred by the desire for a self-expression, of a kind which isn't eloquence but melody. My art is at the service of my faith; I express faith. Faith is a bond and a relationship to God; it is also a feeling. Speech alone cannot render faith. Theology and philosophy provide me with content, while art gives me the form to translate the contents of the faith. The usefulness of this conjunction has enabled me to produce popular religious songs, a feat which I have always appreciated; since,

La théologie et la philosophie m'offrent des contenus, tandis que l'art m'offre la forme pour traduire les contenus de la foi. L'utilité de cette conjonction m'a permis de produire des chants religieux populaires que j'estime de tout temps ; parce qu'il existe deux formes de musique ou chant religieux, les uns trop éphémères qui ne durent qu'une génération et même moins et d'autres de tout les temps.

Un exemple de mon chant religieux de tout les temps est « Kristu wowe bugingo » ou « Dore Inyange yera de » ou encore « Muze mwese dushimire Imana », ou encore « Ni wowe ...».

A part la foi, quelles sont vos sources d'inspiration artistique musicales ? Est-il aussi vrai de dire que l'artiste produit en état, soit de chagrin ou de tristesse ou de grande joie et donc que l'art c'est de l'émotion ou passion ?

Mes sources d'inspiration artistique sont le silence extérieur et intérieur, ma propre existence, mes soucis, ma mission de prêtre, le monde. Il est aussi vrai : l'artiste

there are two forms of music or religious singing, some too ephemeral, lasting only one generation or less, and others crossing all time. An example of my religious song that cross all times is "Kristu wowe bugingo;" or "Dore Inyange yera de;" or yet "Muze mwese dushimire Imana;" or "Ni wowe ..."

*Besides faith, what are your other sources of artistic musical inspiration? Is it also true to say that the artist produces best within a state, either of sorrow or sadness, or of great joy, such that art is emotion or passion?*

35

My sources of artistic inspiration are the silence outside and inside, my own existence, my worries, my mission as a priest, the world. It is also true: the artist produces in two paradoxical situations: either when he is very enchanted or joyful, in joy, or when he is too sad, or afflicted by sadness. It is difficult for an artist to produce while in a state of average tranquility, without too much joy, without too much sadness. "Umuhimbyi

produit dans deux situations paradoxales, soit lorsqu'il est très enchanté ou joyeux, dans la joie ou trop triste, ou dans la tristesse ; il est difficile qu'il produise dans un état de la moyen tranquillité, sans trop de joie, sans trop de tristesse.

« Umuhimbyi ahimba iyo yishime cyane cyagwa iyo ababaye cyane. »

*A quoi les jeunes artistes doivent-ils faire attention ?*

36

Parfois, sinon même souvent chez les jeunes, l'art a un défi d'être une production utilitaire pour l'argent ou l'exhibition de la beauté corporelle ; c'est le défi de se vider de sa gratuité et de vider l'art de sa gratuité. Le manque de l'originalité est aussi un défi ; c'est le défi de l'art qui ne provoque pas, qui n'invite pas ; c'est le défi de l'artiste qui se fait plutôt « star ». La pauvreté artistique et esthétique est dans leurs contenus et la mélodie, pour le cas de la musique. L'artiste est plutôt un chercheur : lire, écouter les sages sont des espaces et des occasions des réflexions pour un artiste

ahimba iyo yishime cyane cyagwa iyo ababaye cyane:"  
the artist produces when very happy or when very sad.

*What do young artists need to be mindful of?*

Sometimes, not only among the youth, art poses a challenge of being a utilitarian production for money, or a means for the showing off carnal beauty; it is the challenge of denying oneself and art its freedom. The lack of originality is also a challenge; it is the challenge of an art that does not provoke, that does not invite; it is the challenge of the artist who is rather a celebrity. Artistic and aesthetic poverty eats away their content and melody, in the case of music. Rather, the artist is a researcher: reading and listening to the learned may



et pour une production artistique esthétique.

*Quels sont les thèmes de vos préoccupations et qui devraient être des contenus de l'art ? Et qu'est-ce que vous regrettez davantage dans la société ?*

La paix intérieure et extérieure, l'amour du prochain, l'artisan de la paix, la sensibilité à l'amour de l'autre, la relation à autrui qui exclut l'injustice, l'égalité et la responsabilité, la paix dans le monde et avec Dieu, le respect de l'environnement, l'écosystème, autant des biens mais aussi thèmes qui intéresserait l'art et la production artistique.

La sacralité, la relationalité, la socialité sont des biens que le post modernisme est venu éprouver en exposant une société sans constance et sans liberté pourtant fille de l'art.



offer spaces and opportunities for reflections benefiting an artist and artistic work.

*What are the themes of your concerns and which should be the content of art? And what gives you sorrow in our society?* 37

Inner and outer peace; the love of neighbour; the crafting of peace; the sensitivity to the love of the other; the relationship to others that excludes injustice; equality and responsibility; peace in the world and with God; the respect of the environment; the ecosystem; these are some of the commons but also themes which would interest the art and the artistic production.

Sacrality, relationally and sociality are goods that postmodernism has affected, by proposing a society without constancy and freedom; and yet these daughters of art.

Anaclet KABAZA

Ecole d'art de Nyundo

Pédagogue et Frère des  
Ecoles Chrétiennes

*Cette Ecole n'est pas artisanale,  
mais des Arts. Distinguez-vous l'art  
de l'artisanat ?*

L'art est différent de l'artisanat :  
l'artisanat n'agit pas par talent ;  
il travaille ; il produit toujours la  
même chose, le même objet, de  
matière et de forme, pour l'utilité  
domestique. L'art se traduit en  
kinyarwanda par « Ubugeni » ;  
L'art est hautement supérieur,  
parce qu'elle est création,  
recherche, innovation, production  
des lignes et des rythmes.



*Pourriez-vous décrire l'espace  
pédagogique de l'Ecole d'Arts de  
Nyundo ?*

Anaclet KABAZA,

Pedagogue and Brother of  
Christian Schools,  
Ecole d'Art de Nyundo

*This school does not teach craft,  
but art. Do you distinguish the  
art of craftsmanship?*

Art is different from  
craftsmanship: craftsmanship  
does not act by talent; it is  
labour; it always produces the  
same result, the same object,  
matter and form, for domestic  
utility. Art is translated into <sup>39</sup>  
Kinyarwanda by "Ubugeni:"  
Art is highly superior because  
it is creation, research,  
innovation, production of lines  
and rhythms.

*Could you describe the  
educational space of the  
Nyundo School of Art?*

The Nyundo School of Art  
is a foundation of Catholic  
missions. This foundation  
gives it a proper physiognomy.  
In pedagogy, it consists of a  
conversation between art and  
aesthetics. Art is the other  
of aesthetics: art is linked

L'école d'arts de Nyundo est une fondation des missions catholiques. Cette fondation lui donne une physionomie propre. En pédagogie, elle est une conversation entre l'art et l'esthétique. L'art est l'autre de l'esthétique : l'art est lié à l'objet et à la matière, le bois et l'argile, pour l'école de Nyundo, l'esthétique est liée à la forme, les couleurs, le rythme, les lignes.

L'école est entre la théorie en 40 classe et la pratique dans les ateliers et les jardins.

C'est l'art dans l'espace du jardin pour l'apprentissage et pour l'exposition. Toute l'espace de l'école est artistique et esthétique, comme les œuvres le montrent ; l'école développe une pratique méthodique qui combine talents d'imagination, esprit et main pour dessiner les formes, main pour le travailler la matière.

*Y'a-il un lien de territorialité entre cette école et sa localité ? Autrement, cette école est-elle déplaçable à tout autre endroit ?*

La territorialité de l'école d'Arts

to object and matter, wood and clay, for Nyundo school, aesthetics is linked to form, colors, rhythm, lines.

The curriculum is divided between theory in class and practice in workshops and gardens. It is art in the garden space for learning and for the exhibition. The whole space of the school is artistic and aesthetic, as the works show; the school develops a methodical practice that combines talents of imagination: mind and hand to draw the forms, hand to work the matter.



*Is there a territorial link between this school and its locality? In other words, can this school be moved to any other place?*

The territoriality of the Nyundo





de Nyundo est liée à sa fondation par Mgr Bigirumwami, Evêque de Nyundo et les Frères des Ecoles Chrétiennes qui l'ont implantée ici, dans la proximité de Nyundo. Mais le même lieu est devenu aussi pédagogique pour les arts ; son retrait, entre les collines, les montagnes, les volcans, les vallées, les ruissellements d'eau douce, les populations généreuses, les bois sont sources d'isolement qui n'est pas un manque, mais un quiétisme pour le silence et le travail solitaire artistique.

*Cette territorialité est-elle aussi bénéfique pour les populations locales d'ici ?*

Par contagion, les populations voisine initient des activités de productions artistiques pour leurs subsistances, mais nombreuses restent encore à l'état artisanal.

School of Arts is linked to its foundation [in 1952] by Bishop Aloys Bigirumwami [1904 – 1986, who was the first African Bishop] of Nyundo and the Brothers of the Christian Schools [lead by the Congolese Frère

Marc Stanislas Wallenda, who also founded the École Artistique Saint Luc à Gombe-Matadi in 1943, which through a transfer at Léopoldville, former Lubumbashi, became the current Académie des Beaux-Arts de Kinshasa.] who established it here in the vicinity of Nyundo. But the same place has become so educational for the arts; its withdrawal, between hills, mountains, volcanoes, valleys, freshwater streams, generous populations, and woods, all of these are sources of isolation which is not a lack, but a quietism for the silence and the concentration of artistic work.

*Is this territoriality also beneficial to the local populations here?*

L'école voudrait initier les programmes de formation à courte durée des populations voisines qui, nombreuses, le désirent pour perfectionner leurs artisanats, mais les contraintes administratives du Ministère de l'Éducation ne le permettent.

*Les lauréats qui terminent cette école, six ans d'enseignement qui combine formation et production en Arts, se font inscrire, comme tous les autres, à l'université*

*42 du Rwanda qui, elle, n'a pas encore développé un enseignement artistique.*

*Qu'est-ce qu'ils y apprennent ?*

Effectivement, les lauréats de l'école continuent leurs formations supérieures à l'université du Rwanda ; ils suivent des programmes qui présupposent que tous sont de « tabla rasas » en arts pour pouvoir commencer avec ceux qui viennent des autres filières.

Probablement que pour ceux d'ici, c'est un retard. Une école supérieure qui se prolongerait à partir de et dans les proximités

By association, the neighbouring populations initiate activities of artistic production for their subsistence, although many of this still remain in the artisanal state. The school would like to initiate short-term training programs for neighbouring populations, many of whom wish to perfect their crafts. However, the administrative constraints of the Ministry of Education do not permit it.

The graduates who finish this school, composed of six years of teaching which combines training and production in arts, are registered, like all the other students, at the University of Rwanda, which, itself has not yet developed an artistic education. What are they learning?



de l'école de Nyundo serait un bien et un réel progrès pour nos étudiants.

*L'Université du Rwanda ne produit pas encore des artistes. Où trouvez-vous les professeurs des arts ?*

C'est encore un grand problème ; l'école a des défis des professeurs d'arts ; elle se contente des lauréats qui terminent ici et qui reviennent enseigner ; des formations continues de perfectionnements des enseignants sont encore nos besoins.

*Vous êtes un pédagogue de formation universitaire, un enseignant et un encadreur des études ici à l'école d'arts. Croyez-vous aux talents et qu'ils sont innés, et non distribués de la même manière pour tous ? Au concret,*

Indeed, the graduates of the School continue their higher education at the University of Rwanda; they follow programs that presuppose that all are "tabla rasas" in the arts, in order to be able to start with those who come from other sectors. Probably for those here, this poses a delay. A school of higher education that would extend from and in the neighbourhoods of the Nyundo Art School would be a good and a real progress for our students.

43

*The University of Rwanda does not yet produce artists. Where do you find the art teachers?*

This is still a big issue; the school has challenges of art teachers; it benefits from the graduates who complete their studies here and return to

teach; continuing teacher development courses are still our needs.

*You are a university educated pedagogue, a teacher and a tutor at the art school here.*



*avez-vous, dans cette carrière, rencontré des jeunes élèves qui vous arrivent et qui, malgré des efforts, finissent par abandonner ou à qui vous suggérer d'abandonner, faute de talents ?*

C'est inexplicable, mais l'art, c'est du talent ; s'inscrire et suivre les cours d'arts sont aussi du talent. Nous avons des jeunes qui arrivent et qui, avec toutes les efforts, ne parviennent pas à devenir des artistes et finissent par être orientés ailleurs dans d'autres écoles pour d'autres programmes. Je risque de croire que les personnes naissent différemment. Nous recevons les jeunes, tous sans des tests de présélection, donc sans que ni eux se reconnaissent dans ces talents, ni nous. Au bout de quelques entraînements, les talents se réveillent. Je crois aussi que les personnes ont des capacités qu'ils ignorent, que seule l'école peut éveiller et développer.

*Quelles sont les sources d'inspiration d'un artiste ? Quels sont aussi vos projets d'avenir pour cette Ecole ?*

*Do you believe in talents and that they are innate, and not distributed in the same way for us all? In concrete terms, have you, in your career, met young students who arrive to you and who, despite their efforts, end up giving up or to whom you suggest to give up, for want of talents?*

It's inexplicable, but art is talent; signing up to this art school and attending its classes already demands to be talented. We have young people who are coming in and who, despite all their effort, do not succeed in becoming artists and end up going elsewhere to other schools to follow other programmes. I might think that people are born differently. We receive young people, all without entry exams, such that neither do they recognize themselves in these talents, nor do we. But after a few training sessions, their talents may wake up. I also believe that people have abilities they ignore that only the school can awaken and develop.

Les ressources de l'artiste sont là, prêtes de lui : la nature, les medias, l'existence, la joie et le chagrin. L'art est vaste comme l'est la philosophie, En avenir, l'école pourrait développer la musique, le Cinéma, la sculpture, la peinture, la danse traditionnelle, la danse moderne, le théâtre, la photographie, le débat et la critique par la langue.

*What are the sources of inspiration of an artist? What are your future plans for this school?*

The resources of the artists are all there, ready for them: nature, the media, existence, joy and sorrow. The art is vast as is the philosophy. In the future, the school could develop the music, cinema, sculpture, painting, traditional dance, modern dance, theatre, photography, languages, rhetoric and critical studies.

45





Rose Marie MUKARUTABANA  
Mythologiste et traductrice

Vous faites des traductions. Quel est le modèle de traduction ?

La traduction suppose la connaissance du contexte social dans et pour lequel l'on traduit. Je donne le sens et si c'est d'une autre langue vers le Kinyarwanda, j'énonce comment un Rwandais le comprendrait et le dirait ; je donne le sens. De la traduction, je passe plutôt à l'explication, par définition, par description.

Le Kinyarwanda a une spécificité. Sa structure permet d'intégrer des emprunts en les collants sur des préfixes. Exemple. « Ku-deprima ». C'est dans ce même sens qu'en refusant que notre « Académie de Langue et Culture » soit « Inteko » qui est un terme utilisé pour beaucoup d'autres choses. Nous avons proposé le terme « Akademi ».



Rose Marie MUKARUTABANA  
Mythologist and Translator

*You work with translations. What is your translation model?*

Translation requires knowledge of the social context in and for which it is translated. I give meaning and if it is another language to Kinyarwanda, I state how a Rwandan would understand and say it; I give meaning. From translation, I go on to the explanation, by definition, by description.

Kinyarwanda has a specificity. Its structure makes it possible to integrate loans in pantyhose on prefixes. Example. "Ku-depressed". It is in this same sense that by refusing that our "Academy of Language and Culture" is "Inteko" which is a term used for many other things. We have proposed the term "Akademi".

47

*You are a member of the Rwandan Academy for Language and Culture. As a trade, you often participate in the translation and interpretation sessions*

*Vous êtes membre de l'Académie Rwandaise pour la Langue et la culture. Comme métier, vous participez souvent à des travaux et séances de traduction et d'interprétation dans des conférences. Mais vous produisent aussi des textes sur l'histoire du Rwanda. Comment vous appeler exactement ? Littéraire, historienne ?*

L'on m'appelle mythologue.

48 *Que c'est intéressant et si original. Est-il vrai qu'un peuple est d'autant plus grand qu'il a des fortes mythologies ?*

C'est bien sur vrai. La mythologie, c'est le savoir. Le mythe se définit en Kinyarwanda par « Ibitekerezo », « les Pensées », de « gutekereza », « penser », réfléchir. Dans « Igitekerezo », il y a la réflexion et la narration. Chez les Banyarwanda, la pensée n'existe pas sans être narrée.

Les Rwandais avaient des institutions et des personnes qui produisaient des savoirs. Sont « Abatekereza », « Abacurabwenge », Abiru

*in conferences. But you also produce texts on the history of Rwanda. How to call you exactly? Literary historian?*

They call me mythologist.

*How interesting and so original. Is it true that a people is all the greater because they have strong mythologies?*

That's right. Mythology is knowledge. The myth is defined in Kinyarwanda by "Ibitekerezo," thought. "Gutekereza", to think, to reflect. In "Igitekerezo" there is reflection and narration. In Banyarwanda, thought does not exist without being narrated.

Rwandans had institutions and people who produced knowledge. There are "Abatekereza," thinkers, "Abacurabwenge," crafters of knowledge, "Abiru," guardians of royal codes. "Ibitekerezo," thoughts, are complexities of facts, coherence, poetry, heroism, epic and ideology. For example, it is known that



« gardiens des codes royaux. « Ibitekerezo », les Pensées, sont des complexités de faits, de cohérence, de poésie, d'héroïsme, d'épopée et d'idéologie. Par exemple l'on sait que les rois rwandais alternaient entre un roi ou règne de la guerre pour la conquête et un autre pour la paix, l'intégration, la stabilisation des acquis ou dégâts de la guerre. Mais, comme l'on devrait le deviner, les choses ne fonctionnaient pas comme cela ; c'était plutôt une idéologie ; en réalité tout roi assurait toutes les fonctions de la royauté : la guerre comme la paix. Chez les modernes, « Igitekererezo » sont comme des médias de l'Etat. Et c'est aussi cette idéologie qui orientait les historiens poètes. S'il narrait les faits d'une telle dynastie, au-delà des faits, il ne devrait pas ignorer d'y placer ce qui reflète la bravoure de ce règne, ce qui fait cohérence au programme dynastique (paix à la limite de la magnanimité ou guerre invincible) d'un tel roi.

*Revenons à vous, à une mythologue?*

the Rwandan kings alternated between a king or reign of war for conquest and another for peace, integration, the stabilisation of gains or damages of war. But, as we might guess, history did not quite work like that; this was an ideology. In actuality, every king assured all the functions of royalty: war as well as peace. In modern times, "Igitekererezo" are like state media. And it is also this ideology which guided the historians poets. If he narrated the facts of such a dynasty, beyond the facts, he could not fail to include a reflection on the quality of this reign, required to make coherent the dynastic programme (a critique peace at the limit of the magnanimity or invincible war) of the concerned king.

49

*Let's go back to you, to a mythologist?*

Mythologies relate the origins. In Rwanda, the origins are situated in heaven. But, originally, the gods did not live in heaven, so far away;

Les mythologies relatent les origines. Au Rwanda, les origines sont dans les cieux. Mais, à l'origine les dieux ne demeuraient pas au ciel, trop loin ; ils étaient dans des distances rapprochées de la terre ; ils étaient très bons ; le soir, ils aiment causer avec les enfants ; ils les gâtaient. De l'autre côté, les hommes (abagabo), avec leurs trivialités, se sentaient toujours vus et coupables devant les dieux. Pour ces deux raisons, les hommes ne toléraient pas trop la proximité des dieux, ni pour les enfants qu'ils gâtaient, ni pour les hommes qu'ils surveillaient. Les dieux se trouvant dans ces ressentiments, ils ont alors décidé de s'éloigner encore plus haut dans les cieux, laissant aux « Abapfumu » le rôle de percevoir loin, jusque dans les volontés des dieux.

Les mythes proposent aux hommes des dieux inégalement grands et prestigieux, vivant dans lieux aussi prestigieux, menant des actions prestigieuses. Cela

they were in close distances from the earth; they were very kind; in the evening, they liked chatting with children; they spoiled them. On the other side, men (abagabo), with their trivialities, always felt guilty in the eyes of the gods. For these two reasons, men couldn't stand to be too close to the proximity of the gods, neither to the children they spoiled, nor to the men they watched. As the gods found themselves facing these resentments, they then decided to move further up into the heavens, leaving to the "Abapfumu" the role to perceive further, even into the will of the gods.



Myths offer to humans unequalled and prestigious gods, living in such prestigious places, leading prestigious

a pour fonction de créer des sentiments aussi de grandeurs pour un peuple qui se sait de telles origines, origines des cieux, donc prestigieuses. Les mythes construisent pour un peuple des fortes identités, une sorte de valorisation de soi, parce qu'il n'est pas, lui-aussi de ce monde, mais vient de loin et entretient des rapports encore plus divins avec ses dieux ; il est un peuple élu ; il est le premier et le meilleur, il n'est pas le vulgaire. Pour dire le vulgaire, les Rwandais disent « si iby'i Rwanda ». C'est n'est pas du Rwanda ».

Le plus grand mal pour un peuple, c'est de perdre ses mythologies. En les perdant, il perd aussi les raisons de sa grandeur, de sa grandeur d'esprit, de son identité, de son commerce avec le sacré. Les peuples et les sociétés qui ne croient plus aux mythologies le sentent ; ils sont trop fragiles, trop attaquables, trop vulnérables ; ils résistent mal aux attaques, surtout s'ils sont attaqués par ceux se qui croient, se savent et agissent comment s'ils sont des élus des dieux ; dans la temporalité, ils

actions. This has the function of creating feelings of greatness for a people who get to know itself to be from such origins, the prestigious origins of heaven. The myths build for a people strong identities, a kind of self-esteem, because a people feels that it is also of this world, but rather comes from far away and maintains even more divine relations with its gods; it is an elected people; it is the first and the best, it is not vulgar. To put it bluntly, Rwandans say "si iby'i Rwanda." It's of not Rwanda.

The greatest harm for a people is to lose their mythologies. By losing them, they also lose the reasons for their greatness, their greatness of mind, their identity, their trade with the sacred. People and societies who no longer believe in their own mythologies feel this; they are too fragile, too attackable, too vulnerable; they cannot resist evil attacks, especially if they are attacked by those who believe, know and act following how they are elected by their gods. In time, they easily yield



cèdent facilement aux influences multiples de masse ; ils manquent de critères indiscutables d'appréciation du bien ou du mal, du permis ou de l'interdit.

L'erreur au Rwanda était survenue avec Alexis Kagame ; il voulait à tout pris construire une histoire des faits ; il a alors été induit à supprimer une partie, celle des mythes, en les qualifiant de « Amahomvu » ou le ridicule. Mais c'était une erreur ; une histoire sans mythologie est comme Jésus sans miracles. Ainsi, le Rwanda a perdu et perd continuellement une partie de lui-même, une partie de sa mémoire. Sans mythes et leurs univers

to multiple influences of mass; they lack indisputable criteria for assessing good or bad, permissions or prohibition.

The mistake in Rwanda was with Alexis Kagame; he wanted to build a history of facts from mythologies; he was then induced to suppress a part, that of myths, by calling them "Amahomvu" or ridicule. But this was a mistake; a story without mythology is like Jesus without miracles. Thus, Rwanda has lost and continually loses part of itself, part of its memory. Without myths and their symbolic universes, the memory of Rwanda is incomplete, Rwanda's identity

symboliques, la mémoire du Rwanda est incomplète, l'identité du Rwanda manque de support et risquait d'être faible.

*Pensez-vous que les nouvelles générations ont à perdre puisqu'elles ne sont pas tellement familières aux mythes et symbolismes fondateurs ?*

Pourtant, l'imaginaire rwandais est plus éloigné dans les temps ; la mémoire rwandaise est aussi plus éloigné que l'histoire de la raconte.

J'ai une école de discussion, l'on dit pour les femmes, mais ce n'est pas seulement les femmes. Seulement, elles sont plus nombreuses encore que les hommes. Nous nous rencontrons ici chez moi certains samedis du mois ; nous exposons et nous discutons sur l'histoire, surtout mythique, légendaire du Rwanda.

lacks support and risks being weak.

*Do you think that the new generations are in peril since they are not so familiar with the myths of origins and their symbolisms?*

And yet, the Rwandan imagination is further away in time; Rwandan memory is also more distant than the history of the story.

I run a discussion school, we say it's for women, but it's not just women. Rather, they are more numerous than men. We meet here at home some Saturdays of the month; we expose and discuss the history, especially the legends, the mythology of Rwanda.



## Epa BINAMUNGU

Artiste peintre

*Comment peut-on traduire l'Art en Kinyarwanda ? Comment avez-vous découvert l'art ?*

L'art peut être traduit par « ubuhanzi ». « Ubugeni » est seulement une partie de l'art ; c'est l'art visuel. Je distingue une œuvre d'art et une œuvre esthétique : l'art, c'est le signifié ; l'esthétique, c'est la beauté, des lignes et des formes.

J'ai découvert l'art tôt, lorsque j'apprenais à écrire. Ecrire, c'est travailler les symboles et les relier. Déjà dans l'écriture, il y a déjà de l'art.



*Pourriez-vous nous décrire ce lieu, qui est le chez vous ?*

Ce lieu est fait de trois espaces vitaux : - L'Atelier est un lieu

des outils pour le travail et un lieu de production journalière ; -La salle d'exposition est plus publique, elle contient des tableaux, même ceux des autres artistes amis. - Le lieu « Inganzo », est central ; il est un lieu de retrait, habilement aménagé ou construit pour être un lieu de solitude, de méditation, de conversation avec soi ou avec les amis pour la convivialité et l'hospitalité ; je l'ai fait construire sur le modèle d'une maison traditionnelle rwandaise royale ; il n'est pas 55  
exclut que le soir nous nous y installions, même pour un vin.

« Ingazo » est à la fois un lieu et un état ; il est un lieu pédagogique. En langue Kinyarwanda « Inganzo » évoque envahir et vaincre ; l'art, c'est se vaincre soi-même, c'est vaincre la matière et les formes ; l'art n'est pas un lieu de la facilité, mais d'un travail aride. En pratique, « Inganzo » est d'origine des potiers « ababumbyi, abatwa », dans les marécages, de là où ils creusent l'argile pour la poterie.

A côté de ces lieux proprement artistiques, cet espace héberge d'autres lieux et activités, comme le jardin, comme la salle des cérémonies, comme le jardin des plantations des bananeraies et des fruits.

*Avez-vous une pédagogie de production artistique qui vous serait propre ? Ou puisez-vous les sources d'inspirations ?*

Faire de l'art pour moi, c'est visualiser dans l'abstrait ;  
56 mais c'est aussi visualiser le concret abstrait ou en image et le concret réel ; l'art est ce qui m'affecte tragiquement ou heureusement ; faire de l'art, c'est inviter le tragique dans la beauté de l'œuvre.

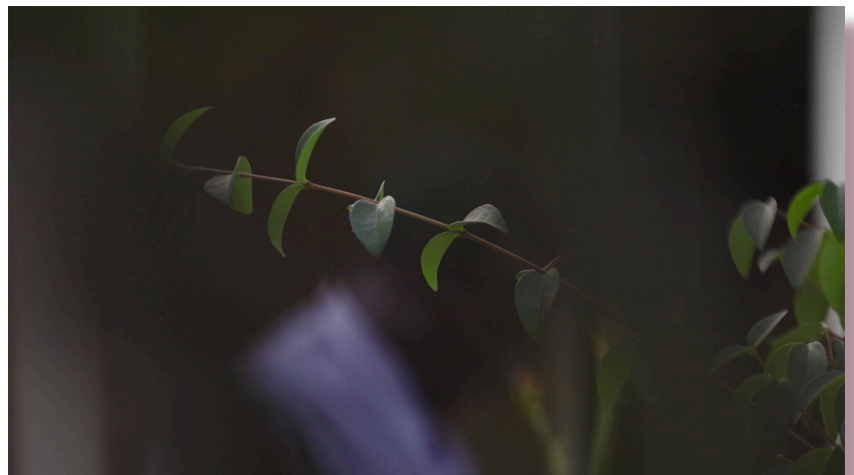
Etre un artiste, c'est être pleinement soi; c'est l'intégrer cette être dans la société, dans son environnement direct et immédiat. Sont des sources d'inspirations d'un artiste.

*En visitant votre salle d'expositions, j'ai remarqué que vous peignent beaucoup plus les femmes, les couleurs rouges, le quotidien*

*ordinaire ? Est-ce exacte ce que j'ai vu ?*

C'est exact. J'aime la femme ; la femme est pleinement dans la société ; elle est mère de la société ; la beauté, l'attirance, le charme sont ses traits ; la femme est la mère de l'humanité et de l'humanisme.

Je visualise les œuvres aussi en rouge. La couleur rouge n'a pas toujours la signification que les non artistes se font de cette couleur. Dans la peinture, le rouge est une couleur à plusieurs significations qui traduisent les lignes et les formes de la beauté.



*Comment caractériser l'art rwandais ?*

L'art rwandais est utilitaire visuel. Il est partout dans



l'habitat ; le Rwandais produit et fait de ses objets domestiques aussi en arts au sens de la recherche de la beauté. Imbehe, inkono y'itabi, icyansi, inkoko,



umuvure, ikibindi, intebe ya kinyarwanda,... tout est art. L'art rwandais n'est pas de la vénération comme dans les autres cultures, mais il est partout dans ses outils.

Est-ce une limite ou un bien ? La beauté dans tout l'habitat est un bien, mais c'est aussi une limite si l'art ne va pas au-delà de ce qui fait le quotidien. A la longue, ce qui était destiné à l'art dans « Inganzo » devient et stagne dans l'artisanat. Ce qui est était destiné à la gratuité stagne dans l'utilité.

*Je vois ici des outils assez âgés, des machines, d'accord artisanales, des productions chimiques pour*

*les couleurs et pour l'alliage, ce qui ressemblerait à la chimie industrielle. Quel est votre lien avec l'outil ?*

Avec les outils nous faisons un, nous sommes dans la camaraderie ; être et faire par les outils, telle est la manière de l'artiste ; un artiste se fait aider par les outils ; il est d'autant plus fin qu'il a de meilleurs outils qu'il manipule avec facilité.

L'art est lié à la science et à la technologie. Dans la peinture, je travaille et je mélange les matières pour les couleurs, pour les lumières, pour les lignes ; je travail les choses, comme les tissus et les écorces ; l'on peut passer par l'art et apprendre les sciences et inversement l'on peut étudier les sciences et les technologies et les utiliser pour les arts.

Je lis ici les tableaux de collage de l'artiste Uwase Crista. Comment par exemple un artiste parvient-il à faire un travail qui, aux yeux des non artistes, paraît lent ? Surement que pour produire même

un petit tableau, cela lui prend d'énorme temps.

Non, c'est vite fait. Pour chacun, c'est toujours simple.

*Comment ?*

« Nyabugenge n'ubugenge bwayo ».

Je trouve que ce lieu est pédagogique. Pourquoi ne pas y organiser une école ou des formations en art ?

58

Il y a ici ce qui peut suffire pour vivre et apprendre. Je planifie d'organiser des périodes de formation pour un groupe très restreint des jeunes qui viendraient et resteraient ici, comme dans un monastère, y apprendre de l'art, à organiser des expositions et des événements, mais à travailler ; ce jardin et ces plantations et fruits seraient des cadres d'entraînement. Mon projets d'avenir est alors la pédagogie, l'attention à la jeunesse aux dons et talents, faire de cet endroit un lieu de réflexion, de méditation, de dialogues, de production.


Live at the former buildings of NSPA -  
Nile Source Polytechnic of Applied Arts  
30 August 2018, Huye, Rwanda

Collective DJ sessions including

Fat-Time-Ah  
Mmatseleng  
Ragger  
Frrnnettstet  
No-Izzi-Cat

In the context of Ecole du soir,  
the evening programme of the workweek of  
Another Roadmap School for Art Education,  
27 August 2018 - 1 September 2018

Convened by the Nyanza Working Group  
Another Roadmap School for Art Education  
Africa Cluster



PEOPLE  
WHO  
THINK  
TOGETHER  
DANCE  
TOGETHER

IBISINGO

Dossier in accompaniment for *A Flower Garden of All Kinds of Loveliness Without Sorrow*, an ongoing film in “postcards” recorded as fragments of dialogues in art and philosophy.

Produced by the Nyanza Working Group of Another Roadmap School.

Recorded in the context of *École du soir*, the evening programme of the workweek, international meeting and exhibition of Another Roadmap School for Art 60 Education held between 27 August 2018 – 1 September 2018 at former NSPA in Huye, Rwanda.

Convened by philosopher Isaie Nzeyimana and artist Christian Nyampeta of the Nyanza Working Group, Another Roadmap School for Art Education, Africa Cluster. With: Mythologist and translator Rose Marie Mukarutabana, Brother Anaclet Pamba Kabaza of Nyundo Art School, sculptor Jean Sebukangaga, artist Crista Uwase, philosopher Father Fabien Hagenimana, architect Marie Noelle Akigeneye Uwera, lyricist Sophie Nzayisenga, singer and journalist Saidat Kubwimana, and a musical performance by Ibisingo.

Summary: Isaie Nzeyimana  
Cinematography: Christian Nyampeta  
Translation: Christian Nyampeta

This dossier and film are part of an iterative program of exhibitions, screenings and performances of the same name, taking place at Contour Biennale 9, Mechelen; in Kigali; at Kunstenfestivaldesarts, Brussels; at the Museum of Contemporary Art, Leipzig; at Perdu in Amsterdam; and at Wilfried Lentz Gallery, Rotterdam.

Presented as an exhibition and evening program at *Contour Biennale 9: Coltan as Cotton*

Curated by  
Nataša Petrešin-Bachelez  
17–19 May 2019, Mechelen, BE.

This exhibition plays host to an evening of thoughts, poems, songs, and videos, convened by artist Christian Nyampeta, featuring artist Laura Nsengiyumva, composer Aurélie Nyirabikali Lierman, and film maker Amelia Umuhire.

Produced with the generous support of the Mondriaan Fund.